

tem, depth-saunders system, geological sampling technology, probing/exploiting mineral resources system, technology of deep-vehicle and the general situation of China's deep-sea technologies, and advances some suggestions for developing high-new technology of marine geology.

**改译** This paper summarizes the development status of the global positioning systems at home and abroad, new 3D marine mapping technologies, seafloor geological sampling technologies, deep-sea systems for detecting and exploiting mineral resources, and deep-sea vehicle technologies, as well as the general situation of China's deep-sea technologies. Finally, this paper suggests that an overall set of comprehensive 3D probing system be established to facilitate the progress of marine geosciences in China.

**分析** 指示性语言可采用主动语态和一般现在时,使译文更简明、条理清晰;原译中无用词、语法错误和成分残缺,均应在审译后改正;末句使用 suggest 引导的原型虚拟语气,可省略 should;国内外很多期刊已接受使用“we”做主语的摘要,如编辑坚持采用第三人称,也可使用“This paper”“The authors”等词。

**例5** 于2013年6月—2014年6月对青岛岩礁潮间带鼠尾藻、孔石莼、蜈蚣藻附植小型底栖生物进行了连续13个月的逐月采样。

**译文** The phytal meiofauna on the seaweeds *Sargassum thunbergii*, *Ulva pertusa Kjellm* and *Grateloupia filicina* were surveyed monthly over an annual cycle from June 2013 to June 2014 at the rocky intertidal zone in Qingdao.

**分析** 原文没有出现主语,因此译文宜用被动语态;由于记叙的工作已完成,时态上宜采用一般过去时;再有要注意物种名用斜体。

### 3 结束语

摘要展示论文主要观点的窗口,英文摘要的质量对论文核心观点的国际传播和科技期刊的国际影响力提升具有关键性影响;因此,编辑应重视和加强对英文摘要的审译,达到“消灭错误、润饰提高”的目的。汉译英的“忠实、完整、准确、规范、术语一致”等基本要求也适用于英文摘要审译。在工作实践中,英文编辑应坚持自身的语言能力建设,提高文法审译水平;充分利用平行文本资料,掌握科技术语并优化表达;遵循“意义对等”的原则消灭错译和漏译,保证英译摘要的忠实性和完整性。编辑还应重视提高摘要表达水平、改正文体错误和中式英语,并综合运用“简明英语”妥善处理文体风格,从而使英文摘要成为期刊质量和影响力的增长点。

### 4 参考文献

- [1] 张本涛,陈捷,陈标. 海表温度与地转流融合的黑潮斜压性锋检测方法[J]. 海洋技术学报,2014,33(5):66
  - [2] 曹明伦. 译文应既像原作又像译作:兼谈“最接近、最自然”二元翻译标准[J]. 中国翻译,2015,36(1):116
  - [3] 中国翻译工作者手册[M]. 北京:中国翻译协会,2012
  - [4] 韩鹏,钱洪宝. 海洋科技在21世纪海上丝绸之路建设中的作用[J]. 海洋技术学报,2015,34(3):122
  - [5] 陈标,朱海荣. 机载超低频雷达探测海洋内波[J]. 海洋技术学报,2014,33(1):50
  - [6] 肖凝. 英汉翻译中的中式英语现象及应对策略:以政治类文本的英译为例[J]. 长春教育学院学报,2015,31(10):35
  - [7] PINKHAM J. 中式英语之鉴[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2000
  - [8] 王蛟,莫杰. 高新技术促进海洋地学科技发展[J]. 海洋技术学报,2015,34(2):118
  - [9] 蒙齐,祝婉露,赵娅兰,等. 青岛三种岩礁海藻附植小型底栖生物的初步研究[J]. 海洋技术学报,2015,34(4):92
- (2015-12-24 收稿;2016-04-19 修回)

## 七绝2首

潘学燕/西北农林科技大学《西北农业学报》编辑部

### 咏茱萸

小花朵朵沁脾香,  
脉脉婷婷一树黄。  
秋果殷红妍众色,  
更为药用助身强。

### 树木园颂

树木园中树万丛,  
枝容叶貌各不同。  
春来似锦繁华著,  
秋至如星硕果红。